

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет немецкого языка
Кафедра теории и практики немецкого языка

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

« _ » Л. В. Солонович 20 г.

Декан факультета

« _ » В. А. Шевцова 20 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Перевод международно-правовых и юридических текстов (немецкий язык)»

для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки
(перевод)»

Составители: В. В. Пищиков, П. С. Шиш

Регистрационное свидетельство № 1142439198 от 22.07.2024
Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.bsuf.by/course/view.php?id=2479>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
« _ » 20_ Г., протокол №

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Перевод международно-правовых и юридических текстов (немецкий язык)» создан согласно учебной программе по дисциплине «Перевод международно-правовых и юридических текстов (немецкий язык)» для направления специальности 1-21 06 01 02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01 02 03 «Специальный перевод» и предназначен для усовершенствования профессиональной и языковой подготовки будущих лингвистов и переводчиков в процессе формирования у студентов общего представления о сфере перевода правовых и юридических документов. Целью электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Перевод международно-правовых и юридических текстов (немецкий язык)» является цифровая оптимизация формирования у студентов профессиональной компетенции в рамках развития многоязычной поликультурной личности для осуществления практической деятельности в сфере перевода правовых и юридических документов в различных типах учреждений и организаций в Республике Беларусь и за ее пределами. Согласно Положению о порядке создания электронного учебнометодического комплекса в МГЛУ и Положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, утвержденному постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 08.11.2022 за номером № 427, Электронный учебно-методический комплекс по практической дисциплине «Перевод международно-правовых и юридических текстов» разработан на базе системы электронного обучения Moodle MSLU (далее – СЭО Moodle) и включает теоретический раздел, практический раздел, разделённый на темы, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел.

Теоретический раздел содержит материалы и ресурсы, сгруппированные по темам в соответствии с учебно-методической картой в учебной программе дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» за номером УД-458/02/08-І/уч от 31 мая 2023 года, для теоретического изучения дисциплины. Практический раздел содержит пояснения, задания, ресурсы для подготовки и проведения практических занятий, организации самостоятельной работы, примерный график самостоятельной работы обучающихся, рекомендации по выполнению презентационных работ, ссылки на электронные источники открытого доступа. В практическом разделе материалы сгруппированы по темам согласно

учебно-методической карте в учебной программе дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» за номером УД-458/02/08-І/уч от 31 мая 2023 года. Раздел контроля знаний включает описание экзамена по учебной дисциплине, требования к знаниям и компетенциям студента при прохождения промежуточной аттестации по учебной дисциплине в форме экзамена с критериями отметки, материалы и переводческие задания промежуточного контроля с образцами немецко- и русскоязычных исходных текстов. Вспомогательный раздел ЭУМК включает фрагменты учебной программы по учебной дисциплине (пояснительная записка, учебно-методическая карта, перечень учебно-методической литературы и информационно-аналитических и электронных ресурсов и материалов, рекомендуемых для изучения дисциплины), гиперссылки на онлайн-словари. Файлы, содержащиеся в заданиях и ресурсах ЭУМК, имеют формат .docx или .pdf и по размеру не превышают 5 Мб, что обеспечивает возможность их чтения и редактирования с любого стационарного и мобильного устройства и предупреждает проблемы с информационной и программной совместимостью в ходе выполнения заданий.

Методические рекомендации по использованию электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Перевод международно-правовых и юридических текстов» Для эффективного использования ЭУМК рекомендуется следующая последовательность рассмотрения и обработки элементов ЭУМК. 1. Ознакомиться с фрагментами учебной программы дисциплины (см. Вспомогательный раздел) и примерным графиком самостоятельной работы (см. соответствующий подраздел Практического раздела). 2. Ознакомиться с пояснениями к каждой учебной теме (см. соответствующие тематические подразделы). 3. Своевременно выполнять задания, в том числе СРС, согласно логике изучения учебной дисциплины. 4. Выполнить контрольные переводы; учитывать требования к качеству переводов и к этике переводческой деятельности.